

民鉄協ニュース29-No.9

平成29年7月12日

地方民鉄向けの5カ国語・指さし®会話シート 第三弾を作成！
『駅周辺案内編』・『利用マナー&フレーズ集編』

日本民営鉄道協会（東京都千代田区）では、訪日外国人（インバウンド）が地方民鉄を利用する際の便宜を図るため、多言語対応の接客用質疑応答集『民鉄駅員の指さし®会話シート』（別紙1）を作成し、協会に加盟している地方民鉄56社（別紙2）に提供します。

近年、訪日外国人観光客の急増に伴い、地方民鉄の有人駅においても、鉄道の利用、きっぷの購入などについて、外国語による質問を受ける事例が増えています。

このような現状に配慮し、当協会では、地方民鉄の現場（例えば、有人駅の改札口・きっぷ売り場・プラットホームなど）における“訪日外国人の受入体制”をグレードアップするため、会員各社のニーズや諸情勢の変化などを踏まえつつ、平成27年度から3カ年計画で、多言語対応の接客用質疑応答集（Q&A）の作成に取り組んでいます。

今年度はその最終年度にあたり、このほど第三弾の『駅周辺案内編』・『利用マナー&フレーズ集編』が完成しましたので、当協会では、本年7月上旬から、順次、地方民鉄56社の主要有人駅に向けて提供を開始します。

- (1) 構成 会話シート（A4判両面印刷／ラミネート加工）：2枚（2種類）
- (2) 対応言語 5カ国語（英語・中国語〔簡体字／繁体字〕・韓国語・タイ語）
- (3) 特徴
- ① 『駅周辺案内』の特徴
 - ・外国人旅行者から、比較的多く尋ねられる施設などを掲載した。
 - また、地図を見ながら案内できるよう、「右」「左」などのワードも掲載した。
 - ② 『利用マナー&フレーズ集』の特徴
 - ・ホームなどで禁止されている行為をイラスト付きで掲載した。
 - ・フレーズ集では、それぞれの外国語表記の下に読み方を付け、係員が声に出し呼びかけることができるようにした。
- (4) 制作部数 300部（需要の多い有人駅を中心に提供）

*翻訳・制作は株式会社情報センター出版局に委託。

「指さし」「YUBISASHI」は同社の登録商標。「YUBISASHI」は国際商標登録済み。

本日、この資料は下記の記者クラブにお届けしています
国土交通記者会・ときわクラブ・東海交通研究会・青灯クラブ
近畿電鉄記者クラブ・福岡経済記者クラブ

民鉄駅員の指さし®会話シート『駅周辺案内編』『利用マナー&フレーズ集編』イメージ

駅周辺案内編 (A4判/表裏)

YUBISASHI®
民鉄駅員の指さし会話シート
駅周辺案内

<p>駅周辺案内 Around the Station 车站周边 車站周邊 역 주변 안내 ແມ່ທ່າກິນສາມຸກໂທນໄທ້ຍ໌</p>	<p>Free Wi-Fi free wifi 免费的 wi-fi 免費的 wi-fi 무료 Wi-Fi ฟรีไวไฟ</p>	<p>銀行 (ATM) bank(ATM) 銀行 (ATM) 銀行 (ATM) 은행 (ATM) ธนาคาร(ATM)</p>
<p>公共電話 public phones 公用电话 公共電話 공공전화 ໂທລະສັບສາທາລະນະ</p>	<p>コインロッカー coin-operated locker 投币式寄物柜 投幣式寄物櫃 물품보관함 ตู้ใส่กระเป๋าแบบกดเหรียญ</p>	<p>観光案内所 tourist information 观光咨询处 觀光諮詢處 관광안내소 ນ້າຂານໂທດີເນັດກາທ່ອງທ່ຽວ</p>
<p>トイレ restroom 卫生间 洗手間 화장실 ห้องน้ำ</p>	<p>交番 koban/police box 派出所 派出所 파출소 ໂທລະສັບສາທາລະນະ</p>	<p>宿泊施設 (ホテル/旅館) accommodations: (hotels / traditional ryokans) 住宿设施 (酒店/宾馆) 住宿設施 (酒店/旅館) 숙박 시설 (호텔/여관) ที่พัก (โรงแรม / รีสอร์ท)</p>
<p>コンビニ convenience store 便利店 便利商店 편의점 ร้านสะดวกซื้อ</p>	<p>この駅にはありません (〇〇駅にあります) This isn't one at this station. (This is one at 〇〇 Station.) 本站没有 (在〇〇站有) 本站没有 (在〇〇站有) 이 역에는 없습니다 (〇〇역에는 있습니다) ที่นี่ไม่มี (มีที่นี่ 〇〇)</p>	

地図を見せながら案内してください

現在地はこちらです
You are here.
现在您在这个位置
目前所在位置是這裡
현재 위치는 여기입니다
พำนักอยู่ที่

ここが〇〇分前(〇〇分)のところにあります
It will take about 〇〇 minutes from here.
在距离这里〇〇分钟的地方
在距離這裡〇〇分鐘的地方
여기서부터 〇〇분 걸리는 곳에 있습니다
อยู่ห่างจากที่นี่ 〇〇 นาที

のぼる go up 上城
おろす go down 下城
오르다 上城
내리다 下城

左 left 左 左 左 左 左 左	まっすぐ straight 直走 直走 直走 直走 直走	右 right 右 右 右 右 右	エレベーター elevator 电梯 电梯 엘리베이터
曲がる turn 转弯 转弯 转弯 转弯 转弯	反対 other side 相反方向 相反方向 반대	目的地 destination 目的地 目的地 목적지	エスカレーター escalator 电动扶梯 手扶梯 에스컬레이터
通経 passage 通道 通道 通道 通道 通道	交差点 intersection 十字路口 十字路口 교차로	角 corner 拐角 拐角 모퉁이	階段 stairs 楼梯 楼梯 계단

民鉄駅員 指さし会話シート (駅周辺案内編) 利用マナー&フレーズ集編
Suzhou Center Publishing Co., Ltd. 蘇州中心出版有限公司
2017年7月

利用マナー&フレーズ集編 (A4判/表裏)

YUBISASHI®
民鉄駅員の指さし会話シート
利用マナー&フレーズ集

以下の行儀はあやむください
Please refrain from the following
謝絶以下行爲
謝絶以下行爲

ホーム・車内での自動車の使用
Using cell phones on the platform or in the train
車站台或車內使用行動電話
在月台或車內使用行動電話
휴대폰・열차 내에서의 열거용 사용
不得在月台或車內使用行動電話

歩きスマホ
Walking while using your phone
边走边用手机
边走边用手机
보통 할 스마트폰 사용
不得边走边用手机

線路に降りる、立ち入る
Going on the tracks
进入线路
进入线路
선로에 들어가는 행위
不得进入线路

危険物の持ち込み
Bringing dangerous items on board
携带危险物品
携带危险物品
위험물 반입
不得携带危险物品

朝晩一日をお過ごしください
Have a nice day.
早安/晚安
祝您今天愉快
祝您今天愉快
즐거운 하루 보내세요
오늘도 힘내세요

フレーズ集

〇〇行きの改札は、〇〇分前から開かれます
The ticket gate for the train bound for 〇〇 opens at 〇:〇
〇〇行きの改札は、〇〇分前から開かれます
〇〇行きの改札は、〇〇分前から開かれます
〇〇行きの改札は、〇〇分前から開かれます
〇〇行きの改札は、〇〇分前から開かれます

ホーム・待合所で列車を待つ際は、線路から下がってお待ちください
Please keep back from the tracks when waiting.
ホーム・待合所で列車を待つ際は、線路から下がってお待ちください
ホーム・待合所で列車を待つ際は、線路から下がってお待ちください
ホーム・待合所で列車を待つ際は、線路から下がってお待ちください

列車が到着したら、ドアの前は退き、降りる方向に譲ってください
Please allow people to get off the train before boarding.
列車が到着したら、ドアの前は退き、降りる方向に譲ってください
列車が到着したら、ドアの前は退き、降りる方向に譲ってください
列車が到着したら、ドアの前は退き、降りる方向に譲ってください

列車が到着したら、スマートフォンをサイレントモードにしてください
Please set your phones to silent mode while on the train.
列車が到着したら、スマートフォンをサイレントモードにしてください
列車が到着したら、スマートフォンをサイレントモードにしてください
列車が到着したら、スマートフォンをサイレントモードにしてください

もし駅員さんが、警察 (交番) でお願いをしてくださいます
We're very sorry, but you should contact the police.
もし駅員さんが、警察 (交番) でお願いをしてくださいます
もし駅員さんが、警察 (交番) でお願いをしてくださいます
もし駅員さんが、警察 (交番) でお願いをしてくださいます

民鉄駅員 指さし会話シート (利用マナー&フレーズ集編) 利用マナー&フレーズ集編
Suzhou Center Publishing Co., Ltd. 蘇州中心出版有限公司
2017年7月

一般社団法人 日本民営鉄道協会の会員（※大手民鉄16社を除く）

地方民鉄56社

（東北地区）

弘南鉄道、津軽鉄道、青い森鉄道、岩手開発鉄道、仙台空港鉄道、福島交通

（関東地区）

ひたちなか海浜鉄道、上信電鉄、上毛電気鉄道、秩父鉄道、
新京成電鉄、関東鉄道、銚子電気鉄道、小湊鐵道、山万、高尾登山電鉄、江ノ島電鉄、
湘南モノレール、箱根登山鉄道、富士急行

（北陸信越地区）

アルピコ交通、上田電鉄、長野電鉄、富山地方鉄道、万葉線、北陸鉄道

（中部地区）

伊豆急行、伊豆箱根鉄道、岳南電車、大井川鐵道、遠州鉄道、豊橋鉄道、
三岐鉄道、福井鉄道、えちぜん鉄道

（関西地区）

京福電気鉄道、叡山電鉄、嵯峨野観光鉄道、北大阪急行電鉄、泉北高速鉄道、水間鉄道
和歌山電鐵、紀州鉄道、能勢電鉄、神戸電鉄、山陽電気鉄道

（中国地区）

岡山電気軌道、水島臨海鉄道、広島電鉄、一畑電車

（四国地区）

高松琴平電気鉄道、伊予鉄道、とさでん交通

（九州地区）

島原鉄道、長崎電気軌道、熊本電気鉄道

（※大手民鉄16社）

東武鉄道、小田急電鉄、京王電鉄、西武鉄道、東京急行電鉄、京浜急行電鉄、京成電鉄、相模鉄道
東京地下鉄、名古屋鉄道、近畿日本鉄道、阪急電鉄、阪神電気鉄道、京阪電気鉄道、南海電気鉄道
西日本鉄道